

QUÉ COSA ES ESO DE LA VOZ PASIVA Y EL COMPLEMENTO AGENTE

1. La voz pasiva en latín

Voz pasiva es una vuelta a la frase, siendo la misma ciertamente, como se hace con un calcetín. El verbo es la clave:

Voz activa: Margarita atrapa tres peces en la orilla del mar.

Voz pasiva: Tres peces son atrapados por margarita en la orilla del mar.

Como puede apreciarse sin dificultad, el cambio más visible es el del verbo, que necesita un auxiliar *ser* y arrincona su significado en el participio correspondiente. El sujeto de la voz activa pasa a ser un complemento (agente) en pasiva, precedido de la preposición *por*; y el complemento directo de la frase en voz activa, al volverse pasiva, ocupa la posición del sujeto. Los demás complementos se quedan igual.

Cabe decir que la voz pasiva solo funciona en frases transitivas:

Voz activa: El niño cabezón rodaba cuesta abajo.

¿Voz pasiva?: ~~Cuesta abajo fue rodada por el niño cabezón.~~ Que no, que no tiene tendiso.

En latín, el procedimiento de la voz pasiva en tiempos del *inflectum* es relativamente sencillo, pero hay que estar atentos. Todo parece reducirse a un simple cambio de desinencias personales. Ofrezco todas las desinencias de los tiempos referidos:

DESINENCIAS DE VOZ ACTIVA		DESINENCIAS DE VOZ PASIVA	
1ª sing.	-O	-OR	
	-M	-R	
2ª sing.	-S	-RIS	
3ª sing.	-T	-TUR	
1ª plu.	-MUS	-MUR	
2ª plu.	-TIS	-MINI	
3ª plu.	-NT	-NTUR	
	-UNT	-UNTUR	

Se aprecia que todo parece reducirse a un cambio de desinencias en el verbo, y en realidad es así, pero la vibrante con que comienza la desinencia de segunda persona de singular *-ris* plantea ciertos problemas en vocal *-i-* débil (la convierte en una *-e-*). Vamos con los ejemplos, ahora en presente:

VOZ ACTIVA		VOZ PASIVA	
PORT <u>O</u>	<i>llevo</i>	PORT <u>OR</u>	<i>soy llevado / -a</i>
PORT <u>AS</u>	<i>llevas</i>	PORT <u>ARIS</u>	<i>eres llevada / -o</i>
PORT <u>AT</u>	<i>lleva</i>	PORT <u>ATUR</u>	<i>es llevado / -a</i>
PORT <u>AMUS</u>	<i>llevamos</i>	PORT <u>AMUR</u>	<i>somos llevadas / -os</i>
PORT <u>ATIS</u>	<i>lleváis</i>	PORT <u>AMINI</u>	<i>sois llevados / -as</i>
PORT <u>ANT</u>	<i>llevan</i>	PORT <u>ANTUR</u>	<i>son llevadas / -os</i>

¡Qué poquico trabajo cuesta hacer bien las cosas! En el presente de este verbo de primera conjugación hemos visto que hay que elegir *-OR* para primera persona de singular de pasiva, puesto que en voz activa lleva *-O*. También he elegido *-NTUR* para la tercera persona de plural, ya que en activa tiene *-NT*. Si en activa tuviera *-UNT*, habría puesto *-UNTUR* en pasiva. Veamos el ejemplo del mismo verbo en pretérito imperfecto, cuando habrá que elegir *-R* en 1ª persona de singular de voz pasiva porque presenta una *-M* en la misma persona de activa:

VOZ ACTIVA		VOZ PASIVA	
PORT <u>ABAM</u>	<i>llevaba</i>	PORT <u>ABAR</u>	<i>era llevado / -a</i>
PORT <u>ABAS</u>	<i>llevabas</i>	PORT <u>ABARIS</u>	<i>eres llevada / -o</i>
PORT <u>ABAT</u>	<i>llevaba</i>	PORT <u>ABATUR</u>	<i>era llevado / -a</i>

PORTABAM <u>MUS</u>	<i>llevábamos</i>	PORTABAM <u>MUR</u>	<i>éramos llevadas / -os</i>
PORTABAT <u>IS</u>	<i>llevabais</i>	PORTABAM <u>INI</u>	<i>erais llevados / -as</i>
PORTABAN <u>T</u>	<i>llevaban</i>	PORTABAN <u>TUR</u>	<i>eran llevadas / -os</i>

¡Qué bueno está saliendo el caldo! Un simple cambio de desinencias, respetando, por supuesto, los sufijos (BA, BI, A, E y todo eso que ya sabéis), pero vamos a complicarlo un poco más con el futuro imperfecto, que me aburro si no:

VOZ ACTIVA		VOZ PASIVA	
PORTAB <u>O</u>	<i>llevaré</i>	PORTAB <u>OR</u>	<i>seré llevado / -a</i>
PORTAB <u>IS</u>	<i>llevarás</i>	**PORTAB <u>ERIS</u> **	<i>serás llevada / -o</i>
PORTAB <u>IT</u>	<i>llevará</i>	PORTAB <u>ITUR</u>	<i>será llevado / -a</i>
PORTAB <u>IMUS</u>	<i>llevaremos</i>	PORTAB <u>IMUR</u>	<i>seremos llevadas / -os</i>
PORTAB <u>ITIS</u>	<i>llevareis</i>	PORTAB <u>IMINI</u>	<i>seréis llevados / -as</i>
PORTAB <u>UNT</u>	<i>llevarán</i>	PORTAB <u>UNTUR</u>	<i>serán llevadas / -os</i>

Mirad bien la voz pasiva: he puesto asteriscos en la segunda persona de singular, para que se vea bien. ¡Ha cambiado la -i- por una -e-, el puñetero! Eso es porque esa -i- es débil, y se ha dejado convencer por la -r- siguiente para cambiarse, pero “aunque la -i- se vista de seda...” Sólo ocurre en la segunda persona de singular del futuro imperfecto de 1ª y 2ª conjugaciones y en la misma persona del presente de las conjugaciones 3ª y mixta. Si solamente tuvierais ese error, ya me daría yo por contento, y bien. Observad que ocurre la misma anomalía en presente de uno de 3ª conj.:

VOZ ACTIVA		VOZ PASIVA	
REG <u>O</u>	<i>gobierno</i>	REG <u>OR</u>	<i>soy gobernado / -a</i>
REG <u>IS</u>	<i>gobiernas</i>	**REG <u>ERIS</u> **	<i>eres gobernada / -o</i>
REG <u>IT</u>	<i>gobierna</i>	REG <u>ITUR</u>	<i>era gobernado / -a</i>
REG <u>IMUS</u>	<i>governamos</i>	REG <u>IMUR</u>	<i>somos gobernadas / -os</i>
REG <u>ITIS</u>	<i>governáis</i>	REG <u>IMINI</u>	<i>sois gobernados / -as</i>
REG <u>UNT</u>	<i>gobiernan</i>	REG <u>UNTUR</u>	<i>son gobernadas / -os</i>

Pues prácticamente no he hecho más que un simple “cortitega”, con el cuidado de esa anomalía que marco entre asteriscos -para que la veáis bien, no porque haya que hacerlo así siempre, ojo-.

Os ofrezco ahora el presente de un verbo de cuarta conjugación, con el didáctico fin de mostrar que una -i- fuerte no cambia por efecto de una pasiva zarrapastrosa:

VOZ ACTIVA		VOZ PASIVA	
PAR <u>I</u> O	<i>paro</i>	PAR <u>I</u> OR	<i>soy parido / -a</i>
PAR <u>I</u> S	<i>paras</i>	PAR <u>I</u> RIS	<i>eres parida / -o</i>
PAR <u>I</u> T	<i>pare</i>	PAR <u>I</u> TUR	<i>es parido / -a</i>
PAR <u>I</u> MUS	<i>parimos</i>	PAR <u>I</u> MUR	<i>somos paridas / -os</i>
PAR <u>I</u> TIS	<i>parís</i>	PAR <u>I</u> MINI	<i>sois paridos / -as</i>
PAR <u>I</u> UNT	<i>paren</i>	PAR <u>I</u> UNTUR	<i>son paridas / -os</i>

Pues esto es la voz pasiva, ya veis, ¿qué problema hay, entonces? Cambiad las desinencias, dejad los sufijos temporales en donde están, y cuidado con la segunda persona de singular. Nada más.

2. El complemento agente

Otra cosa es el funcionamiento sintáctico de la voz pasiva. Sencillamente, si habéis leído desde el principio, ya sabéis que puede -digo “puede”, eh- llevar un complemento agente que en castellano va precedido de la preposición “por”. Cuidado con esta preposición, porque también sabe dar significado a otras cosas (lugar por donde se pasa, causa, etc...). El complemento agente se nota mucho porque es el verdadero sujeto de la frase. Hay quien lo llama sujeto agente, *versus* el sujeto “paciente”, que es el nominativo. Pero eso en latín...

Don Pepito fue encontrado por don José en la calle del Quinto Pino.

Com. Agente

Puesto que sois inteligentes (en alto grado, diría yo), no hará falta decir que el complemento agente solo aparece en frases con verbo en pasiva. Cualquier otra cosa con preposición *por* ha de ser circunstancial:

El viento entró por las ventanas A Madrid se va por la carretera de Albacete Estoy por ti.
¿Veis estos? Todos circunstanciales, todos: ni una sola frase tiene verbo en voz pasiva.

En latín, entonces, el complemento agente puede aparecer de varias formas, que se pueden reducir a una sola, la verdad:

- Preposición a/ab con ablativo: es la manera más usual.
Caesar a triginta senatoribus confodiebatur ----- César era asesinado por treinta senadores.
- Dativo sin preposición: solo cuando el c. agente es representado por personas, con su nombre propio o con un pronombre, aunque lo normal es que vaya en ablativo con a/ab:
Gallia Vercingetorigi non liberabitur ----- La Galia no será liberada por Vercingétorix
Gallia a Vercingetorice non liberabitur (es la misma frase, pero con el agente en ablativo)
- Ablativo sin preposición: esta función suele ser confundida con un circunstancial, y lo más probable es que sea un circunstancial de causa, que está muy próximo al agente, pero le falta vida para llegar a eso:
Aggeres castrorum tempestate debebantur ----- Los terraplenes del campamento eran destruidos por una tormenta
¿Veis esto? ¿Qué conciencia tiene la tormenta para destruir los terraplenes, la pobre? No es más que una causa, no un agente, aunque fastidie más que el Vercingétorix ese.

Conformadas -y conformados- por estas ligeras explicaciones, ya estáis en disposición perfecta para afrontar frases en latín con verbos en voz pasiva. Frases como estas:

Fructus arborum in arvis a puellis fortibus carpiuntur.

Nom. s. gen. pl. pr. ab. pl. pr. abl. pl. 3ª pl. PAS. Futuro
SUJETO C. N. C. C. C. AGENTE

Las frutas de los árboles serán cogidas por fuertes muchachas en los campos.

Barbari in finibus ab militibus Romanis contenebantur

Nom. pl. pr. abl. pl. pr. abl. plural 3ª pl. PASIVA pr. imperfecto
SUJETO C. C. C. AGENTE

Los bárbaros eran contenidos por soldados romanos en las fronteras.

Y ya está. Si hubiera alguna duda, se preguntaría en el momento oportuno, digo yo.
VALETE, DISCIPULAE DISCIPULIQUE.